



INTERREG4A

SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.

European Regional Development Fund
European Union • Investing in your future



Aabenraa
Kommune 

Sønderborg


TØNDER
KOMMUNE



Kreis
Nordfriesland



Kreis
Schleswig-Flensburg



Stadt
Flensburg



BEREDSKAB UDEN GRÆNSER

GEFAHRENABWEHR OHNE GRENZEN

holdleder
Gruppenführer

Einsatzleiter
indsatsleder

Gruppenführer
holdleder



brandmand
Feuerwehrmann

indsatsleder
Einsatzleiter

Abschnittsleiter
afsnitsleder

Feuerwehrmann
brandmand

Das vorliegende Wörterbuch wurde durch das **Interreg 4A**-Projekt „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“ herausgegeben. Das Ziel ist es, eine bürgernahe Gefahrenabwehr bei Bränden, Unfällen oder Katastrophen im Grenzgebiet zwischen Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland zu schaffen.

Eine wichtige Voraussetzung für eine positive Entwicklung der Zusammenarbeit und einem engen Kontakt der Feuerwehren in der Grenzregion ist die Möglichkeit der Verständigung der Feuerwehrleute untereinander, da besonders hier die Sprachbarrieren hinderlich sein können.

Dieses Wörterbuch ist dazu gedacht, dem einzelnen Feuerwehrmann eine bessere Kommunikation mit einem Kollegen auf der anderen Seite der Grenze zu ermöglichen. Dafür sind die wichtigsten Fachausdrücke der Feuerwehr in diesem Wörterbuch enthalten.

Das Wörterbuch ist in einem Format erstellt, das das Mitführen bei Übungen oder gemeinsamen Einsätzen in der Feuerweherschutzkleidung ermöglichen soll. Es wird durch eine umfassendere Ausgabe ergänzt, welche bei den einzelnen Feuerwahrstationen vorliegt.

Wir hoffen auf eine erfolgreiche und intensive Nutzung und wünschen viel Spaß beim Lesen.

Neue Exemplare können über Tønder Brandvæsen bezogen werden.

Nærværende ordbog er udgivet som et led i **Interreg 4A**-projektet „Beredskab uden Grænser“, der som mål har at skulle udvikle det borgernære beredskab over for brande, ulykker og katastrofer i nærområdet omkring den dansk-tyske grænse.

En vigtig forudsætning for en positiv udvikling af beredskabet i grænseområdet er en tæt kontakt og et godt samarbejde mellem brandværnene og brandfolkene på begge sider af grænsen – hvor den naturlige sprogbarriere kan være en hindring.

Denne ordbog er tænkt som en hjælp til den enkelte brandmand for bedre at kunne kommunikere med en kollega på den anden side af grænsen – og den indeholder de mest almindeligt anvendte fagudtryk ved et brandvæsen.

Ordbogen er fremstillet i et format, så den kan medføres under øvelser og indsats i en uniformslomme – og den suppleres af en mere omfattende udgave, der er fordelt til de enkelte brandstationer.

Med håbet om, at den vil blive brugt flittigt, ønskes en god læselyst – og nye eksemplarer kan rekvireres hos Tønder Brandvæsen.



Löschgruppenfahrzeug

Automobilsprøjte



1	Blaulicht	udrykningslys	8	Schlauchhaspel	slangevogn
2	Fahrerhaus	kabine	9	Feuerwehrmann	brandmand
3	Dachkasten	materielkasse	10	Pressluftflaschen	røgdykkerflasker
4	Steckleiter	skydestige	11	Atemschutzgeräte	røgdykkerapparater
5	Schläuche	slanger	12	Schlauchkorb	slangekurv
6	Lichtmast	lysmast	13	Dachaufstiegsleiter	taglejder
7	Feuerwehrmann – Abschnittsleiter	brandmand – afsnitsleder	14	Saugleitung	sugeslange





1 Atemschutzgerät røgdykkerapparat

2 Funkgerät radio

3 Flamschutzhaube røgdykkerhætte

4 Feuerwehraxt brandøkse

5 Feuerwehrhelm brandhjelm

6 Atemschutzmaske røgdykkermaske

7 Feuerwehrstiefel brandstøvler

8 Feuerwehrhandschuh brandhandsker

9 Schutzkleidung branddragt



- | | | |
|---|--------------------|-----------------|
| 1 | Verteiler | forgrener |
| 2 | B-Schlauch | B-slange |
| 3 | Übergangsstück | overgangsstykke |
| 4 | Kupplungsschlüssel | slangenøgle |
| 5 | C-Schlauch | C-slange |
| 6 | Arbeitsleine | ophalerline |
| 7 | Hydrantenschlüssel | brandhanenøgle |
| 8 | Sammelstück | samlestykke |
| 9 | Stützkrümmer | støttebøjning |

- | | | |
|----|------------------------|----------------|
| 10 | Strahlrohr | hanerør |
| 11 | Hohlstrahlrohr | tågestrålerør |
| 12 | Schnellangriffsleitung | højtryksslange |



Schlauchbrücke
slangebros

Schaumausrüstung

Skumudstyr



Löschschaum
skumvædske



Schwerschaum-
rohr
tungskumrør

Zumischer
tilblander

Ansaugschlauch
skumsugeslange

Mittelschaumrohr
mellemkumrør

Feuerlöscher

Håndildslukkere



Löschdecke
brandtæppe

Druckwasser-
löscher
trykvandslukker

Pulverlöscher
pulverslukker

Kohlendioxidlöscher
kulsyre
slukker



- | | | | | | |
|---|--------------------------|-------------|---|-----------------------------|------------------------|
| 1 | Swellerschuh | RAM-support | 5 | Hydraulikschlauch | hydraulikslange |
| 2 | Rettungszylinder (hydr.) | RAM | 6 | Pedalschere | pedalklipper |
| 3 | Rettungsspreizer | spreder | 7 | „Daumenkraft“
Stockwinde | stabiliseringsdonkraft |
| 4 | Rettungsschere | klipper | 8 | Hydraulikaggregat | hydraulikpumpe |

1

2

3

7

8

9

4

5

6



- | | | | | | |
|---|------------------------------|--------------------------|---|----------------|-----------------|
| 1 | Hooligan-Tool | hooligan | 6 | Trennschneider | motorskæreskive |
| 2 | Hebekissen mit Steuereinheit | løftepude med styreenhed | 7 | Motorsäge | kædesav |
| 3 | Hydraulischer Lastenheber | hydraulisk donkraft | 8 | Multicut-Säge | redningskædesav |
| 4 | Schutzhelm | redningshjeml | 9 | Treppenkeil | trappekile |
| 5 | Werkzeuggürtel | værktøjsbælte | | | |

Säureresistente
Pumpe
syreeristent
pumpe

Ölsperre
flydespærre

Ölbindemittel
absorberings-
middel



Säureresistent
Schlauch
syreeristent
slange

Wathosen
waders

Kanal-
abdeckung
kloakafdæk-
ningspose

Chemikalienschutzanzug
kemikalieindsatsdragt



Gefahrenzeichen
advarelskilt

Kondensierungsschlauch
genkondenseringstragt

Warnleuchte
advarelsblink

Auffangbehälter
opsamlingskar

1

6

2

3



4

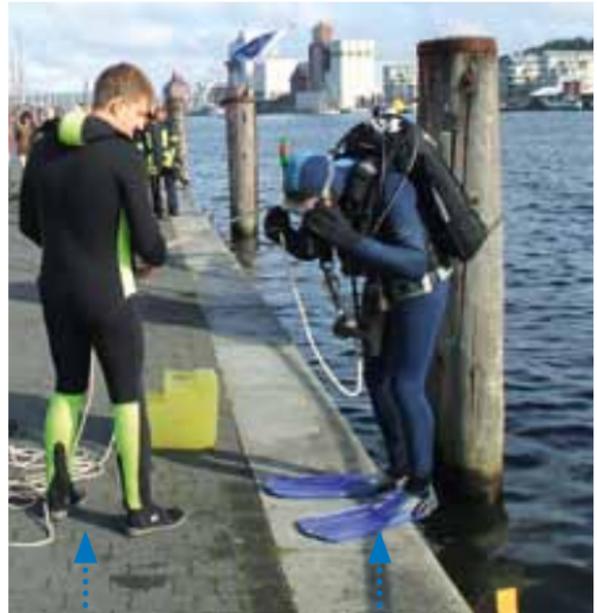
5

Rettungsausrüstung Wasser / Eis

Redningsudstyr vand / is



- | | | |
|---|-----------------|-----------------|
| 1 | Überlebensanzug | overlevelsdragt |
| 2 | Schlauchboot | gummibåd |
| 3 | Paddel | åre |
| 4 | Rettungsleine | redningsline |
| 5 | Spineboard | spineboard |
| 6 | Rettungsweste | redningsvest |



Leinenhalter
lineholder

Taucher
dykker



Plane
plastik

Sandsack
sandsæk

Überflutung
oversvømmelse



Standrohr
hydrant

Schlauchhaspel
slangevogn



Tragkraftspritzen-
anhänger
påhængspumpe

Schlauchwagen
slangetender

Saugschlauch
sugeslange

Saugkorb
sugekurv

Drehleiter
drejestige



Einsatzleit-
fahrzeug
insatsledervogn



Schlauchwagen
slangetender





Skylift
redningslift



Löschgruppen-
fahrzeug
automobilspøtje



Tankwagen
tankvogn



Rettungsboot
redningsbåd



Hubschrauber
helikopter

Weitere Einsatzkräfte Andre indsatsenheder



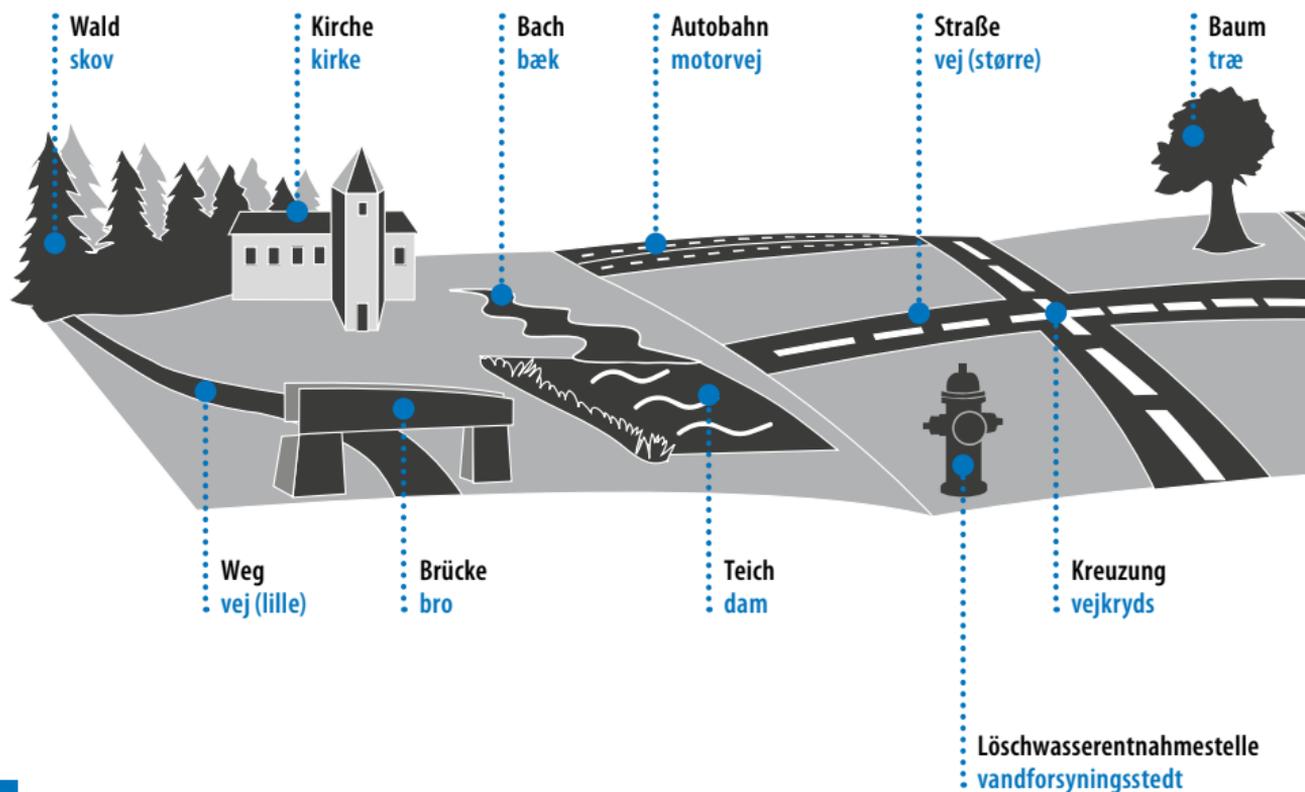
Polizeibeamter
politimand

Polizeiauto
politibil



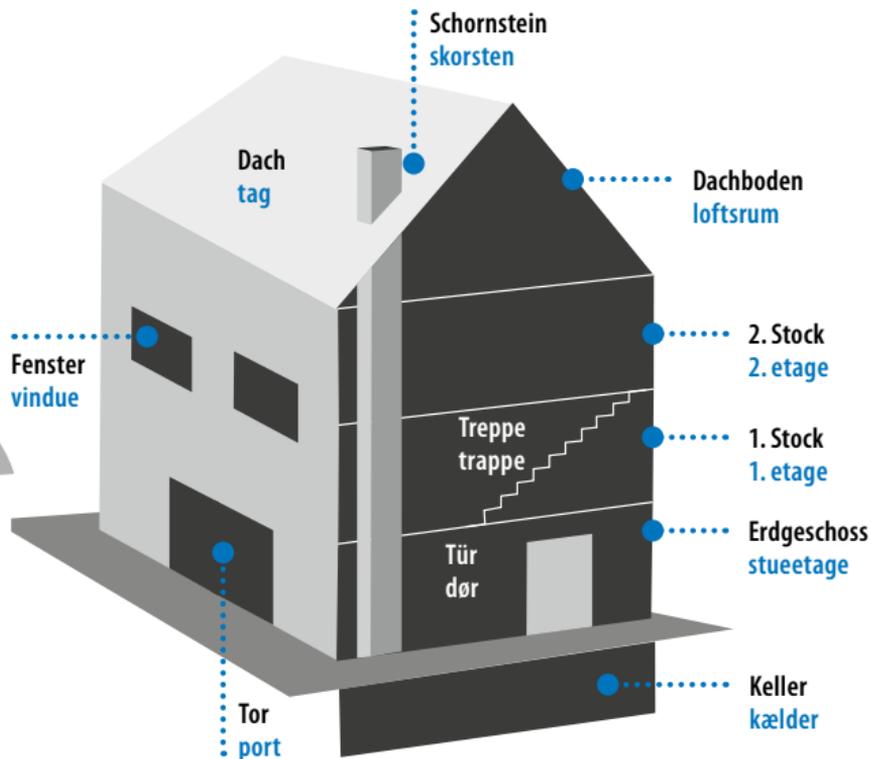
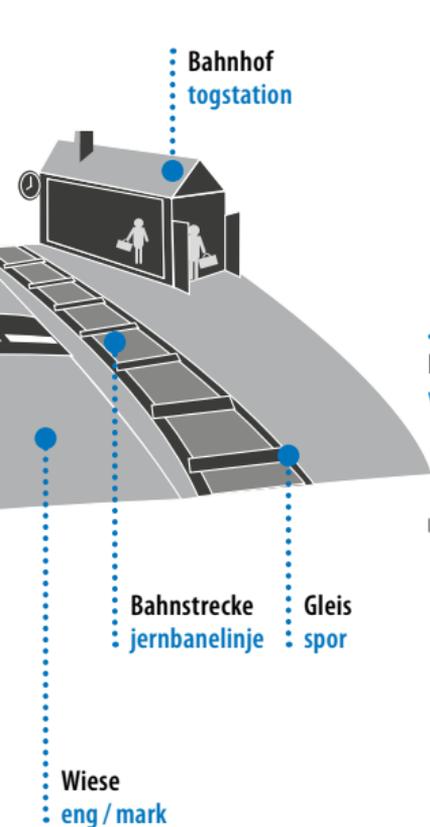
Rettungsassistent
ambulanceassistent

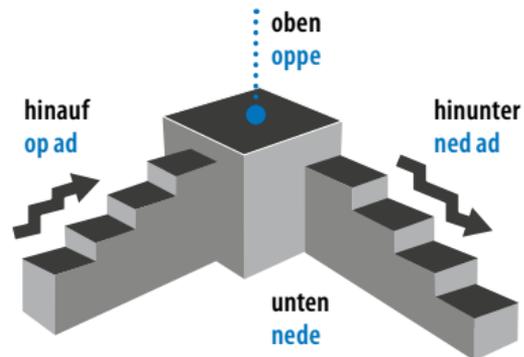
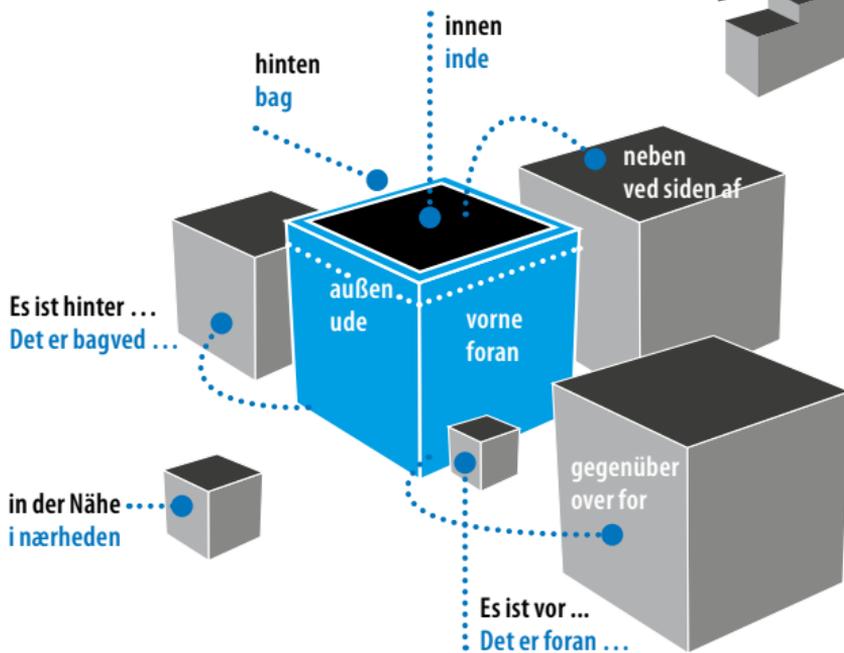
Rettungswagen
ambulance

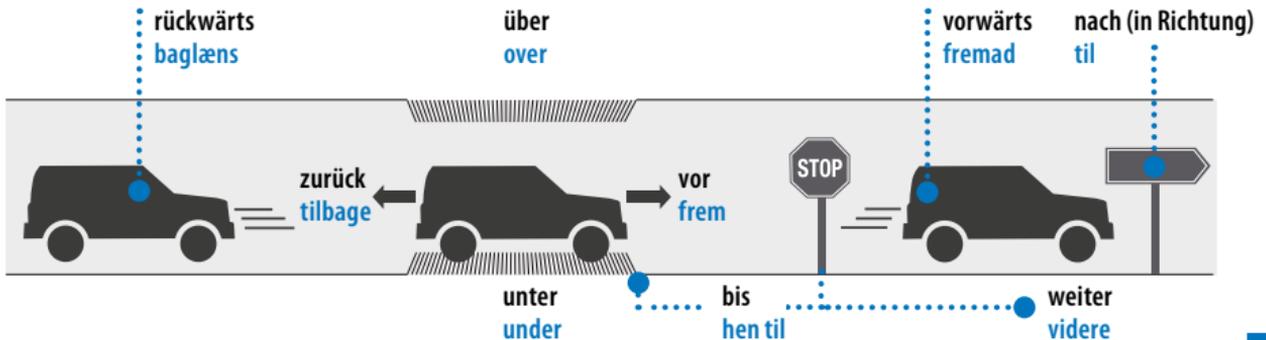
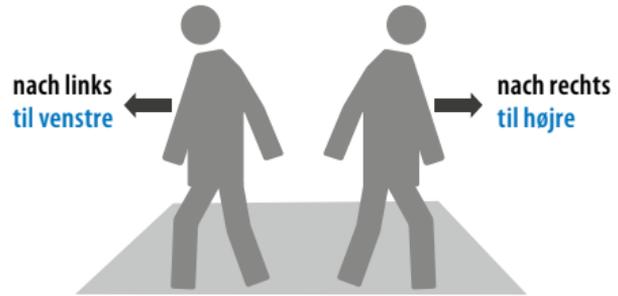
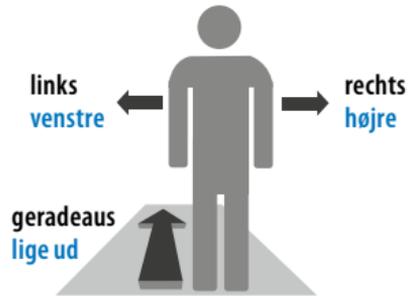


Haus

Hus









Achtung, Absperrbereich!	Pas på. Fareområde!
Achtung, Strahlung!	Pas på. Stråling!
Alles okay?	Alt i orden?
Bäume liegen über der Fahrbahn.	Der ligger træer på kørebanen.
Betretten verboten!	Adgang forbudt!
Biegen Sie die dritte Straße links ab!	Drej til venstre ved tredje vej.
Bringen Sie eine Decke!	Kom med et tæppe!
Das ist Motoröl.	Det er motorolie.
Das Mischungsverhältnis ist eins zu fünfzig.	Blandingsforholdet er en til halvtreds.
Das sind giftige Stoffe.	Det er giftige stoffer.

Der Auftrag wurde erledigt.	Opgaven blev løst.
Der Brand ist in der Garage.	Branden er i garagen.
Der Brand wurde gelöscht!	Branden blev slukket
Der Damm ist gebrochen.	Dæmningen er brudt sammen.
Der Unfall ist auf der Autobahn.	Ulykken er sket på motorvejen.
Die Polizei ist an der Einsatzstelle.	Politiet er på skadestedet.
Eine Dekontamination ist notwendig!	Det er nødvendigt at rense.
Es besteht Einsturzgefahr.	Der er sammenstyrtningsfare.
Es kam zu einer Explosion.	Der skete en eksplosion.
Es kommt ein Sturm.	Der kommer en storm.
Fahren Sie bis Leck.	Kør indtil Leck
Fahren Sie nach Flensburg.	Kør til Flensborg
Fahren Sie nicht über die Brücke!	Kør ikke over broen.
Fahren Sie über Tondern/Niebüll.	Kør via (over) Tønder og Nieböll.
Geht es Ihnen gut?	Har De det godt?

Gibt es hier einen Dolmetscher?	Er der en tolk til stede?
Gibt es ... ?	Findes der / er der ... ?
Haben Sie ein Handy dabei?	Har De en mobiltelefon?
Haben Sie ... ?	Har De ... ?
Hat jemand Verbrennungen?	Er der nogen, der er forbrændt?
Hier ist Wasser.	Her er der vand.
Ich brauche ein Handy!	Jeg har brug for en mobiltelefon!
Ich verstehe Sie nicht.	Jeg forstår ikke, hvad De siger.
Im Flur ist Rauch.	Der er røg i gangen / entreen.
Im Wagen ist eine eingeklemmte Person.	Der er en fastklemt person i bilen
Ist hier auch ein Hintereingang?	Er her også en bagindgang?
Ist hier ein Arzt?	Er der en læge til stede?
Kannst du erste Hilfe leisten?	Kan du yde førstehjælp?
Können Sie es mir auf der Karte zeigen?	Vær venlig at vise mig det på kortet.

Öffnen Sie die Tür!	Luk døren op!
Rufen Sie den Arzt! / Notarzt!	Tilkald en læge/ ambulancelæge!
Rufen Sie die Polizei!	Tilkald politiet!
Schalten Sie den Strom / das Gas / das Wasser aus.	Luk for elektriciteten / gassen / vandet.
Schließen Sie das Fenster!	Luk vinduet!
Sie müssen auf die Autobahn fahren.	De skal køre på motorvejen.
Spricht hier jemand Deutsch / Dänisch / Englisch?	Er her nogen, der taler tysk / dansk / engelsk?
Verlassen Sie die Einsatzstelle!	Forlad skadestedet!
Vorsicht, Brandgefahr!	Forsigtig, Brandfare!
Vorsicht, Gefahrenzone!	Forsigtig, Fareområde!
Vorsicht, Hochspannungsleitung!	Forsigtig, Højspændingsledning!
Vorsicht, radioaktive Stoffe!	Forsigtig, Radioaktive stoffer!
Welche Leistung hat ... ?	Hvilken ydelse har ... ?
Wer kann übersetzen?	Kan nogen oversætte?

Wie heißt der Ort?	Hvad hedder stedet?
Wie hoch ist der Pegelstand?	Hvor høj er vandstanden / pejlemærket?
Wiederholen Sie es bitte noch einmal.	Gentag det venligst en gang til.
Wir brauchen Diesel / Benzin / Gemisch.	Vi har brug for diesel / benzin / olieblandet benzin.
Wir fahren ins Krankenhaus.	Vi kører til sygehuset.
Wir müssen das Ventil schließen.	Vi skal have lukket for ventilen.
Wir sprechen nur Deutsch / Dänisch / Englisch.	Vi taler kun tysk / dansk / engelsk.
Wir suchen eine Wasserentnahmestelle.	Vi leder efter et sted, hvor vi kan få slukningsvand.
Wo ist der Einsatzleiter?	Hvor er indsatslederen?
Wo ist hier der nächste Hydrant?	Hvor er den næste brandhane?
Zeigen Sie uns ...	Vis os venligst ...



Wann?	Hvornår?
Was?	Hvad?
Wer?	Hvem?
Wie?	Hvordan?
Wie lange?	Hvor længe?
Wo?	Hvor?
Wohin?	Hvorhen?

Dekontaminationsfahrzeug **køretøj med rensedyr**

Drehleiter mit Korb **drejestige med kurv**

Einsatzleitwagen **indsatsledervogn**

Gerätewagen Atemschutz **køretøj med røgdykkermateriel**

Gerätewagen Gefahrgut **køretøj med miljømateriel**

Gerätewagen Logistik **køretøj med ekstramateriel**

Löschfahrzeug **autosprøjte**

Mannschaftswagen **mandskabsvogn**

Rettungslift **redningslift**

Rettungswagen **ambulance**

Rüstwagen **redningskøretøj**

Schlauchwagen **slangetender**

Tankfahrzeug **tankvogn**

Tanklöschfahrzeug **autosprøjte med vandtank**

Tragkraftspritzenanhänger **påhængspumpe**

Tragkraftspritzenfahrzeug **let autosprøjte uden vandtank**







Impressum

Herausgeber:

INTERREG 4A „Gefahrenabwehr ohne Grenzen“
Tønder Brandvæsen, Jernbanegade 30, DK-6270 Tønder

Grafik, Layout und Titelbild:

Mussack Unternehmung GmbH, www.mussack.net

Bildnachweis/Fotos:

Das Fotomaterial ist mit freundlicher Unterstützung der Freiwilligen Feuerwehr Niebüll, Polizei Tønder, Falck Tønder, Berufsfeuerwehr Flensburg und der Feuerwehr Tønder im Rahmen des Projektes angefertigt worden.

Die Grafiken sind von der Firma C3-Marketing aus Deutschland zur Verfügung gestellt worden.

Gefördert aus INTERREG 4A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Kolofon

Udgiver:

INTERREG 4A „Beredskab uden Grænser“
Tønder Brandvæsen, Jernbanegade 30, DK-6270 Tønder

Grafik, Layout og Forside:

Mussack Unternehmung GmbH, www.mussack.net

Fotos:

Fotomaterialet er udarbejdet af projektet med venlig og kompetent støtte fra Freiwillige Feuerwehr Niebüll, Politi Tønder, Falck Tønder, Berufsfeuerwehr Flensburg og Tønder Brandvæsen.
Grafik er fremstillet af fa. C3-Marketing Tyskland.

Medfinansieret af INTERREG 4 A-programmet Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. med midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.